

AL EXMO. SOR. D. VENTURA DE LA VEGA VICE-PROTECTOR

del Real Conservatorio de Música y Declamación de Madrid.

20

CANCION MORISCA

DE TUNEZ

EN MODO *ASBEIN* LLAMADO EN LA EDAD MEDIA
DIABOLUS IN MÚSICA; Y EN RITMO *SORAJ*.

por

F. SALVADOR DANIEL.

Letra Francesa traducida del Arabe por Mr. " " "

Letra Española original de la
Sra. D.^a MARIA DEL PILAR SINUES DE MARCO.

Precio 8 Rs.

Prix. 2 fr.

MADRID. M. Salazar Editor, almacenista de S. M. - Calle de Esparteros N.^o 3.

PARIS - Petit aine - Palais-Royal sous l'estaminet hollandais.

ALGER - Dubos frères rue Bab-azoun 2.

CHANSON MAURESQUE

DE TUNIS.

transcrite par

F.^{co} SALVADOR DANIEL.

CHANT.

PIANO.

The first system of musical notation consists of a vocal line (CHANT) and a piano accompaniment (PIANO). The vocal line is in treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a common time signature (C). It contains three measures of whole rests. The piano accompaniment is in grand staff (treble and bass clefs) with a key signature of one sharp (F#) and a common time signature (C). It features a complex, rhythmic melody with many beamed eighth and sixteenth notes. The bass line includes several accents marked 'sf' (sforzando).

The second system of musical notation continues the vocal and piano parts. The vocal line has lyrics: "Al - lah! ah. l'eau". The piano accompaniment continues with the same complex, rhythmic pattern and 'sf' accents in the bass line.

The third system of musical notation continues the vocal and piano parts. The vocal line has lyrics: "de cet - te fon - tai - ne Me fait per - dre la rai - son Ah! —". The piano accompaniment continues with the same complex, rhythmic pattern and 'sf' accents in the bass line.

ah! de dé - mons u - ne cen - tai - - - ne Ah! —

— tou - tes les nuits de lu - ne plei - ne — Ah! la chose est cer -

- taine y vien - nent bras ser leur poi - son Un vrai poi - son Ah!

ah! cet te fon - taine — est l'a ïn Ma - ël ma Ah!

ah. c'est la fon_taine — ou va pui_ser Fath — ma Ah. —

— tou — tes les nuits de lu_ne plei — ne — Ah. la chose est cer —

— taine un dia — ble y bras — se son poison un vrai poison. — D. C.

Les arabes n'ont d'harmonie; tous les instruments jouent le chant à l'unisson et il y a d'accompagnement que le rythme des tambours de différentes grosseurs.

C'est cet accompagnement rythmique que j'ai voulu reproduire sur le piano; pour obtenir l'effet il faut frapper très fort les trois notes de la main gauche marquées d'un *sf* > et légèrement toutes les autres.

La décomposition rythmique donne pour chaque mesure C de la mélodie deux mesures $\frac{3}{8}$ et une $\frac{2}{8}$.

La música árabe carece de armonia; todos los instrumentos tocan el canto unísono, y no hay otro acompañamiento que el ritmo de tambores de diversos tamaños.

Este acompañamiento cadencioso es el que precisamente he querido reproducir en el piano; para obtener el efecto se tocan muy fuerte las tres notas de la mano izquierda señaladas de un *sf* >, y ligeramente las demás.

La descomposición rítmica da para cada medida C de la melodía dos medidas $\frac{3}{8}$ y una $\frac{2}{8}$.

PAROLES FRANÇAISES TRADUITES DE L'ARABE.

Andante.



Al - lah! ah! La lune de croissan - te aux deux cor - nes
Al - lah! ah! Je la vis et je l'ai me - ti mer non c'est trop



d'or. — Ah! ah! à la clar té pa lis - san - te. Ah! Bro dait d'u - ne frange glissan - te
— peu. — Ah! ah! c'est l'enfer c'est l'enfer mê - me. Ah! Qui dans mon sang douloureux suprême



la crê - te per - can - te Des som mets douteux du Nadhor du haut Na dhor. Ah! ah! Mais ma Fathma,
D'un ar - deur ex - trê - me it tor - rents fait couler le feu couler le feu. Ah! ah! Mais de Fathma,



— mais Fathma mon à mour. Ah! ah! c'était la lune au quatorzième jour. Ah! d'u - ne clar té
— de mon amour, hé - las. Ah! ah! le cœur est plein des nieges du Gun taz. Ah! c'est bien l'eu fer



bien pa lis - san - te — La lu - ne de crois - san - te Bro - dait les sommets du Nadhor du haut Na dhor.
qui fait lui mê - me — D'une ar - dem ex - tre - me Dans mes voi - nes couler le feu couler le feu.

LETRA ORIGINAL DE LA

Sra. D^a MARIA DEL PILAR SÍNUES DE MARCO.

Andante.



Her - mo - sa fres - ca bri - sa tan pu - ra cual la
Sol cu - yos ra - yos ro - jos no hie - ren cual los



ri - sa que pin - tan los la - bios de mi dul - ce bien Li - ge - ra véasulado y dile que son ri - a
o - jos ar - dien - tes y ne - gros de mi dul - ce a - mor Ay! Pósa te en su pecho y dile que me mi - re



si verme cruel no an - sia mo - rir á su fie - ro cons - tan - te des - den. Por — que en mi bien a -
si no quiere que es pi - re llo - ran - do su fie - ro cons - tan - te ri - gor. Si al fin sus o - jos ne -



do se ci - fra mi ven tu - ra su a - mor mi des ven tu - ra tro cae en un e - den Li - ge - ra brisa vuela y
gro - sa man te en mi fi - ja - ra de sú - bi to tro - ca - ra en dicha mi do - lor. Ay! Vuela solli ge - ro y



dile que son ri - a — si verme cruel no an - sia mo - rir á su fie - ro cons - tan - te des - den.
dile que me mi - re si no quiere que es pi - re llo - ran - do su fie - ro cons - tan - te ri - gor.